

# 初级翻译技巧试题

课程代码:06009

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

## 选择题部分

### 注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

### 一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

1. “宁顺而不信”与下列哪位翻译家的翻译理念相冲突?  
A. 鲁迅                                  B. 赵景深                                  C. 瞿秋白
2. 汉译英时,原文“欢迎某人做某事”译为“somebody is welcome to do something”而非“welcome somebody to do something”,体现了下列哪一条汉译英的基本功?  
A. 拼法正确                                  B. 合乎用法                                  C. 句子平稳
3. 就“readability”这个词的翻译而言,怎样翻译才能体现遵循了“Readability”的准则?  
A. 可读性                                  B. 朗朗上口                                  C. 文本清晰度
4. 下列关于英汉两种语言句子结构的表述哪项是正确的?  
A. 英语句子里主从关系多,层次不甚明显;汉语则少用并列关系。  
B. 英语句子里主从关系少,层次非常明晰;汉语则多用并列关系。  
C. 英语句子里主从关系多,层次非常明晰;汉语则多用并列关系。
5. 以下哪位高僧在翻译佛经的过程中“对译文不增不减,只在词序上做些调整”?  
A. 鸠摩罗什                                  B. 释道安                                  C. 玄奘

6. He was given a chair and asked to wait a little as darkness came on, then suddenly the whole bridge was outlined in lights. 最佳译文是
- A. 天快黑了,他被给了一把椅子坐下来等着。忽然电灯全亮了,整个大桥的轮廓被照了出来。
  - B. 天快黑了,人家给了他一把椅子请他坐下等一会儿。忽然电灯全亮了,照出了整个大桥的轮廓。
  - C. 天快黑了,人家给了他一把椅子请他坐下等一会儿。忽然电灯全亮了,整个大桥的轮廓被照了出来。
7. China's imports from the US, which amounted to \$900 million in 1978, rose to nearly \$3 billion in 1982. 最佳译文是
- A. 中国从美国的进口额,1978年为9亿美元,到了1982年增加到近30亿美元。
  - B. 美国从中国的进口额,1978年为90亿美元,到了1982年增加到近300亿美元。
  - C. 中国从美国的进口额,1978年为9百万美元,到了1982年增加到近3亿美元。
8. I think that a successful old age is easiest for those who have strong impersonal interests. 最佳译文是
- A. 我认为,那些对于个人以外的事情怀有强烈兴趣的老人的晚年是最容易过得好的。
  - B. 我认为,老年人的晚年要想过得好,必须得对个人以外的事情怀有强烈的兴趣。
  - C. 我认为,如果老年人对于个人以外的事情怀有强烈的兴趣,他们的晚年是最容易过得好的。
9. “他是很听话的,我的话句句听,他出去了。”最佳译文是
- A. He was such a good boy; he always did as I told him, and out he went.
  - B. He was such a good boy; he always did as he was told, and out he went.
  - C. He was such a good boy and always followed my word; out he went.
10. “沿海地区共有1500多处旅游娱乐景观资源,适合发展海洋旅游业”。最佳译文是
- A. It has more than 1500 tourist, recreational and scenic spots favorable for developing marine tourism.
  - B. The plenty of resources consist of more than 1500 tourist, recreational and scenic spots are favorable for developing marine tourism.
  - C. There are more than 1500 tourist, scenic and recreational spots favorable for developing marine tourism.

## 非选择题部分

### 注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

### 二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. “CEO”的中文译名是\_\_\_\_\_。
12. 著名翻译家王佐良曾将曹禺的名著\_\_\_\_\_译成英语。
13. It is our **basic line** to carry out socialist modernization.  
译文:搞社会主义现代化建设是\_\_\_\_\_。
14. An equity joint venture shall be encouraged to **market its products** outside China.  
译文:鼓励合营企业向中国境外\_\_\_\_\_。
15. China has formed its fine **historical and cultural traditions**.  
译文:中国形成了优良的\_\_\_\_\_。
16. The ocean is a basic component of the global **bio-support** system.  
译文:海洋是全球\_\_\_\_\_系统中的一个基本组成部分。
17. 我去过一次深圳,那里确实是一派**兴旺气象**.  
译文:I visited Shenzhen a couple of years ago and found the economy \_\_\_\_\_。
18. 市内**有**精美的英国早期建筑物多处。  
译文:The city \_\_\_\_\_ many fine examples of early British architecture.
19. 感谢陆登庭校长的邀请,使我有机会来到这座美国**古老而又现代化**的学府。  
译文:I wish to thank President Rudenstine for inviting me to this \_\_\_\_\_ yet modern institution of the United States.
20. 中美两国之间的**双边贸易**已有显著的发展。  
译文:\_\_\_\_\_ between China and U. S. has grown impressively.

### 三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. I see the benefits from this exchange and also we are learning valuable lessons from you.
22. “I’m just an old bum at home,” Bill said, “but here you treat me like a VIP”.
23. Our first objective was to solve the problem of food and clothing, which we have now done.
24. To the mineral oil, we owe the existence of the motorcar.
25. Great sums of money have been spent in “prospecting” for oil.

26. 两位来客把经历说完后,周恩来微笑着说……
27. 我们的改革和开放是从经济方面开始的,首先又是从农村开始的。
28. 中国拥有大陆岸线 18000 多公里。
29. 合营企业可自筹外汇购买燃料。
30. 在经济上,要加快建立社会主义市场经济体制。

**四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)**

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

As a major developing country with a long coastline, China has made positive contributions to international ocean development and protection by participating positively in UN marine affairs, promoting cooperation between countries and regions and conscientiously carrying out its obligations in this field.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

在旧社会,我们评剧演员常常挣钱不够吃饭,艺人们大都是拉家带口,生活困难。演员们唱完戏还要各自找点儿活干,有人拉排子车,有人卖破烂,卖烟卷儿,当小工,拾烟头是普遍现象。